**Β’ ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ**

**Στίχοι 508-525**

**ΚΕΙΜΕΝΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

**ΚΡΕΩΝ ΚΡΕΩΝ**

Σὺ μούνη τῶνδε Εσύ μόνο από αυτούς

Καδμείων ὁρᾷς τοῦτο. τους Καδμείους το βλέπεις αυτό.

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΑΝΤΙΓΟΝΗ**

Ὁρῶσι χοὖτοι· Το βλέπουν κι αυτοί·

σοὶ δ᾽ μπροστά σου όμως

ὑπίλλουσι στόμα. κρατούν κλειστό το στόμα.

**ΚΡΕΩΝ ΚΡΕΩΝ**

Σὺ δ᾽ οὐκ ἐπαιδῇ, Κι εσύ λοιπόν δεν ντρέπεσαι

εἰ φρονεῖς που σκέφτεσαι

τῶνδε χωρὶς; χωριστά απ’ αυτούς;

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΑΝΤΙΓΟΝΗ**

Οὐδὲν γὰρ αἰσχρὸν (Όχι, δεν ντρέπομαι), γιατί δεν είναι

ντροπή

σέβειν τοὺς ὁμοσπλάγχνους. να σέβεται κανείς τα αδέλφια του.

**ΚΡΕΩΝ ΚΡΕΩΝ**

Οὔκουν ὅμαιμος Λοιπόν, δεν ήταν αδελφός σου

χὠ θανών κι αυτός που σκοτώθηκε

καταντίον; απέναντι του;

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΑΝΤΙΓΟΝΗ**

Ὅμαιμος ἐκ μιᾶς Αδελφός από μια μάνα

τε καὶ ταὐτοῦ πατρός. κι από τον ίδιο πατέρα.

**ΚΡΕΩΝ ΚΡΕΩΝ**

Πῶς δῆτ᾽ τιμᾷς χάριν Πώς λοιπόν προσφέρεις τιμές

ἐκείνῳ δυσσεβῆ; που τον προσβαλλουν; (ενν. τον Ετεοκλή)

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΑΝΤΙΓΟΝΗ**

Οὐ μαρτυρήσει ταῦθ᾽ Δεν θα συμφωνήσει με αυτά.

ὁ κατθανὼν νέκυς. ο νεκρός.

**ΚΡΕΩΝ ΚΡΕΩΝ**

Εἴ τοί τιμᾷς σφε (Δε θα συμφωνήσει) Αν, βέβαια, τον τιμάς

ἐξ ἴσου τῷ δυσσεβεῖ. εξίσου με τον ασεβή (τον Πολυνείκη)

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΑΝΤΙΓΟΝΗ**

Οὐ γάρ ὤλετο τι δοῦλος, Μα, δεν σκοτώθηκε δούλος,

ἀλλ᾽ ἀδελφὸς. αλλά αδελφός.

**ΚΡΕΩΝ ΚΡΕΩΝ**

Πορθῶν δὲ Προσπαθώντας όμως να κυριεύσει

τήνδε γῆν· αυτήν εδώ την πόλη.

ὁ δ᾽ ἀντιστὰς ὕπερ. Ενώ ο άλλος την υπερασπίστηκε.

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΑΝΤΙΓΟΝΗ**

Ὅμως ὅ γ᾽ Ἅιδης ποθεῖ Όμως ο Άδης επιθυμεί

τοὺς νόμους ἴσους. ίσους νόμους.

**ΚΡΕΩΝ ΚΡΕΩΝ**

Ἀλλ᾽ ὁ χρηστὸς οὐχ λαχεῖν Μα, ο καλός δεν μπορεί να λάβει

ἴσος τῷ κακῷ. ίσες τιμές με τον κακό.

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΑΝΤΙΓΟΝΗ**

Τίς οἶδεν εἰ τάδε Ποιος ξέρει αν αυτά

εὐαγῆ κάτωθεν; είναι δίκαια στον Κάτω Κόσμο;

**ΚΡΕΩΝ ΚΡΕΩΝ**

Οὔτοι ποθ᾽ οὑχθρός, Ο εχθρός ποτέ

οὐδ᾽ ὅταν θάνῃ, ούτε κι όταν πεθάνει,

φίλος. δεν θα γίνει φίλος.

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΑΝΤΙΓΟΝΗ**

Οὔτοι ἔφυν συνέχθειν, Δεν γεννήθηκα για να μισώ

ἀλλὰ συμφιλεῖν. αλλά για να αγαπώ.

**ΚΡΕΩΝ ΚΡΕΩΝ**

Κάτω νυν ἐλθοῦσ᾽, Όταν πας στον Κάτω Κόσμο

εἰ φιλητέον, αν πρέπει να αγαπάς εκείνους,

φίλει κείνους· αγάπα τους.

ἐμοῦ δὲ ζῶντος Όσο όμως ζω εγώ,

οὐκ ἄρξει γυνή. δεν θα κυβερνήσει γυναίκα.

**ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΑ ΣΧΟΛΙΑ**

Τα δύο κύρια πρόσωπα εκφράζουν τη γνώμη τους για αυτό που θεωρούν σωστό. Για τον **Κρέοντα** η προσφορά νεκρικών τιμών στον Πολυνείκη αποτελεί **προσβολή** προς τον υπερασπιστή της πατρίδας Ετεοκλή, αφού δέχεται τις ίδιες τιμές με τον προδότη και εξισώνεται με αυτόν.

Αντίθετα, η **Αντιγόνη** ταυτίζει τους δύο αδερφούς γιατί είναι **ὁμόαιμοι** και γιατί στον Άδη δε γίνεται διάκριση και ο νεκρός δικαιώνεται. Η Αντιγόνη κινείται από την **αδερφική αγάπη** που ταυτίζεται με τη συναίσθηση του χρέους. Αντίθετα, ο Κρέων φαίνεται να κινείται από **μίσος** για τον Πολυνείκη γιατί τον θεωρεί προδότη και εχθρό της πατρίδας**. Πλήρης ψυχική και πνευματική διάσταση ανάμεσα στους δύο πρωταγωνιστές**.

Στο ηθικό αξίωμα του Κρέοντα που απαιτεί μίσος για τον εχθρό η Αντιγόνη αντιτάσσει μια νέα ηθική αρχή: **«στο φυσικό μου είναι να μοιράζομαι όχι το μίσος αλλά την αγάπη**». Με όπλο την **αγάπη** η ηρωίδα ξεθεμελιώνει το μίσος του Κρέοντα προβάλλοντας μία χριστιανική αρχή, ότι δηλαδή ο άνθρωπος δεν πρέπει να νιώθει μίσος αλλά αγάπη.

Ο Κρέων κλείνει τη σκηνή με ένα νέο ξέσπασμα οργής που υποδηλώνει ότι αυτός είναι ο ηττημένος. Αναφέρεται στη διαμάχη άντρα –γυναίκας από όπου νικητής δεν πρέπει να βγει μια γυναίκα. Αυτό φανερώνει την πληγωμένη αντρική φιλοτιμία του και τον άμετρο αντρικό εγωισμό του.

ΑΣΚΗΣΕΙΣ - ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Λύστε το σταυρόλεξο στη δ/νση: <https://crosswordlabs.com/view/--6133>
2. ΕΤΥΜΟΛΟΓΙΚΑ: Μελετήστε τα ακόλουθα ετυμολογικά :

**φρονω** < φρένο, φρενήρης, άφρων, ταπεινόφρων, φρόνιμος, φρονηματίζω, σωφρονιστικό

**αισχρός** < αίσχος

**ομόσπλαχνος** < ομου+σπλάχνον

**όμαιμος**<ομου+αίμα

**πατήρ** < πατρικός, πατριαρχικός, πατρίδα, πατροπαράδοτος.. // **νόμος** < νέμω= μοιράζω

3. Να κλίνετε στις πλάγιες πτώσεις τα: *ουτοι, σοι, όμαιμος, πατρός, χάριν, γυνη*

4. Ποια στάση ζωής προβάλλει η Αντιγόνη στο στίχο 523; (« *Οὔτοι ἔφυν συνέχθειν, ἀλλὰ συμφιλεῖν*»).